deBijloke
MUZIEKCENTRUM

Het Requiem van Dvořák

LIEDTEKSTEN

Collegium Vocale Gent & Antwerp Symphony Orchestra

Introitus

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et Tibi reddetur votum in Jerusalem.

Exaudi orationem meam,
ad Te omnis caro veniet.
Kyrie, eleison. Christe, eleison.

Geef hun eeuwige rust, Heer,
en laat het eeuwige licht hen verlichten.
U komt een lofzang toe, God, in Sion,
en U moet een dankoffer worden gebracht
in Jeruzalem.
Verhoor mijn gebed,
tot U keert al wat leeft terug.
Heer, ontferm U. Christus, ontferm U.

Graduale

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.
In memoria aeterna erit justus,
ab auditione mala non timebit.

Geef hun eeuwige rust, Heer,
en laat het eeuwige licht hen verlichten.
De rechtvaardige zal in de eeuwige
herinnering zijn, voor een kwaad bericht zal
hij niet vrezen.

Dies irae

Dies irae, dies illa,
solvet saeclum in favilla,
teste David cum Sibylla!
Quantus tremor est futurus,
quando Judex est venturus
cuncta stricte discussurus!

De dag van toorn, die dag,
zal de wereld oplossen tot as,
zoals voorspeld door David en de sibille!
Wat een angst en beven zal er zijn
wanneer de Rechter komt
om alles nauwgezet te onderzoeken!

Tuba mirum

Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.
Mors stupebit, et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responura.

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus judicetur.
Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet, apparebit,
nil inultum remanebit.

Dies irae, dies illa,
solvet saeclum in favilla,
teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
quando Judex est venturus
cuncta stricte discusurus!

Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.

De trompet zal zijn klank
door de graven van het land verspreiden
en allen voor de troon roepen.
Dood en natuur zullen verstomd staan
wanneer de schepselen verrijzen
om voor de Rechter rekenschap af te leggen.

Er zal een boek tevoorschijn worden
gebracht waarin alles geschreven staat
waarop de wereld zal worden beoordeeld.
Wanneer de Rechter dan plaatsneemt
zal alles wat verborgen is, zichtbaar worden:
niets zal ongewroken blijven.

De dag van toorn, die dag,
zal de wereld oplossen tot as,
zoals voorspeld door David en de sibille.
Wat een angst en beven zal er zijn
wanneer de Rechter komt
om alles nauwgezet te onderzoeken!

De trompet zal zijn klank
door de graven van het land verspreiden
en allen voor de troon roepen.

Quid sum miser

Quid sum miser, tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?
Cum vix justus sit securus?

Rex tremendae majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.

Wat zal ik, ongelukkige, dan zeggen?
Op welke beschermer zal ik een beroep doen
wanneer zelfs een rechtvaardige nauwelijks
veilig is?
Koning van huiveringwekkende grootsheid,
die om niet redt wie te redden zijn,
red mij, bron van genade.

Recordare, Jesu pie

Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuae viae,
ne me perdas illa die.
Quaerens me, sedisti lassus,
redemisti crucem passus;
tantus labor non sit cassus.
Juste judex ultionis,
donum fac remissionis,
ante diem rationis.
Ingemisco, tamquam reus,
culpa rubet vultus meus;
supplicanti parce Deus.
Qui Mariam absolvisti
et latronem exaudisti,
mihi quoque speur dedisti.
Preces meae non sunt dignae,
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.
Inter oves locum praesta,
et ab haedis me sequestra,
statuens in parte dextra.

Gedenk toch, goede Jezus
dat ik de reden ben voor uw kruisweg,
richt mij die dag niet ten gronde.
Zoekend naar mij hebt U zich laten verzwakken:
U redde mij door het kruis te verdragen.
Laat zoveel leed niet vergeefs zijn.
Rechtschapen rechter van de wraak,
schenk vergeving
voor de dag van de vergelding.
Ik zucht als een schuldige,
van schuld kleurt mijn gezicht rood.
Spaar de smekeling, God.
Gij, die Maria hebt vergeven
en de schurk hebt verhoord,
Gij hebt ook mij hoop gegeven.
Mijn gebeden zijn niet waardig,
maar U, Goede, heb genade,
opdat ik niet zal branden in het eeuwige vuur.
Geef mij een plaats tussen de schapen,
en zonder mij af van de bokken,
door mij aan de rechterzijde te plaatsen.

Confutatis maledictis

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis;
gere curam mei finis.

Wanneer de verdoemden worden bestreden,
overgeleverd aan hevige vlammen,
Roep mij dan bij de gezegenden.
Ik bid, smekend en knielend,
mijn hart vermorzeld als as,
draag zorg voor mijn einde.

Lacrimosa

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus,
Pie Jesu, Jesu Domfine,
dona eis requiem sempiternam.
Amen.

Die dag van tranen,
waarop uit de as herrijzen zal
de schuldige mens, om berecht te worden.
Spaar deze dan, God,
Goede Heer Jezus.
Geef hun eeuwige rust.
Amen.

Offertorium

Domine Jesu Christe, Rex gloriae.
Libera animas omnium fidelium defunctorum
de poenis inferni et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis, Domine Jesu
Christe,

ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.
Sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam.

Quam olim Abrahae promisisti
et semini eius.

Heer Jezus Christus, Koning der heerlijkheid.
Bevrijd de zielen van alle gestorven
gelovigen
Van de straffen van de hel en van de diepe
vuurzee. Red hen van de muil van de leeuw,
Heer Jezus Christus,
opdat de onderwereld hen niet verslindt
en zij niet in het duister vallen.
Maar moge de heilige Michael, de
vaandeldrager,
hen voeren naar het heilige licht,
zoals U ooit hebt beloofd aan Abraham
en aan zijn nageslacht.

Hostias

Domine Jesu Christe, Rex gloriae.
Hostias et preces tibi laudis offerimus.
Tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus.
Libera eas.
Fac eas, Domine, de morte transire
ad vitam.
Quam olim Abrahae promisisti
et semini eius.

Heer Jezus Christus, Koning der heerlijkheid.
Offers en gebeden brengen wij U met
lofprijzing. Neem ze aan voor die zielen,
die wij vandaag gedenken.
Red hen.
Heer, doe hen overgaan van de dood naar
het leven.
Zoals U ooit hebt beloofd aan Abraham
en aan zijn nageslacht.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth!
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Heilig, heilig, heilig
Heer, God der Heerscharen.
Vol zijn de hemelen en de aarde
van Uw glorie.